

Document Citation

Title The Knights of the Teutonic Order

Author(s)

Source Przedsiebiorstwo Realizacji Filmów "Zéspoly Filmowe"

Date

Type press kit

Language English

Spanish

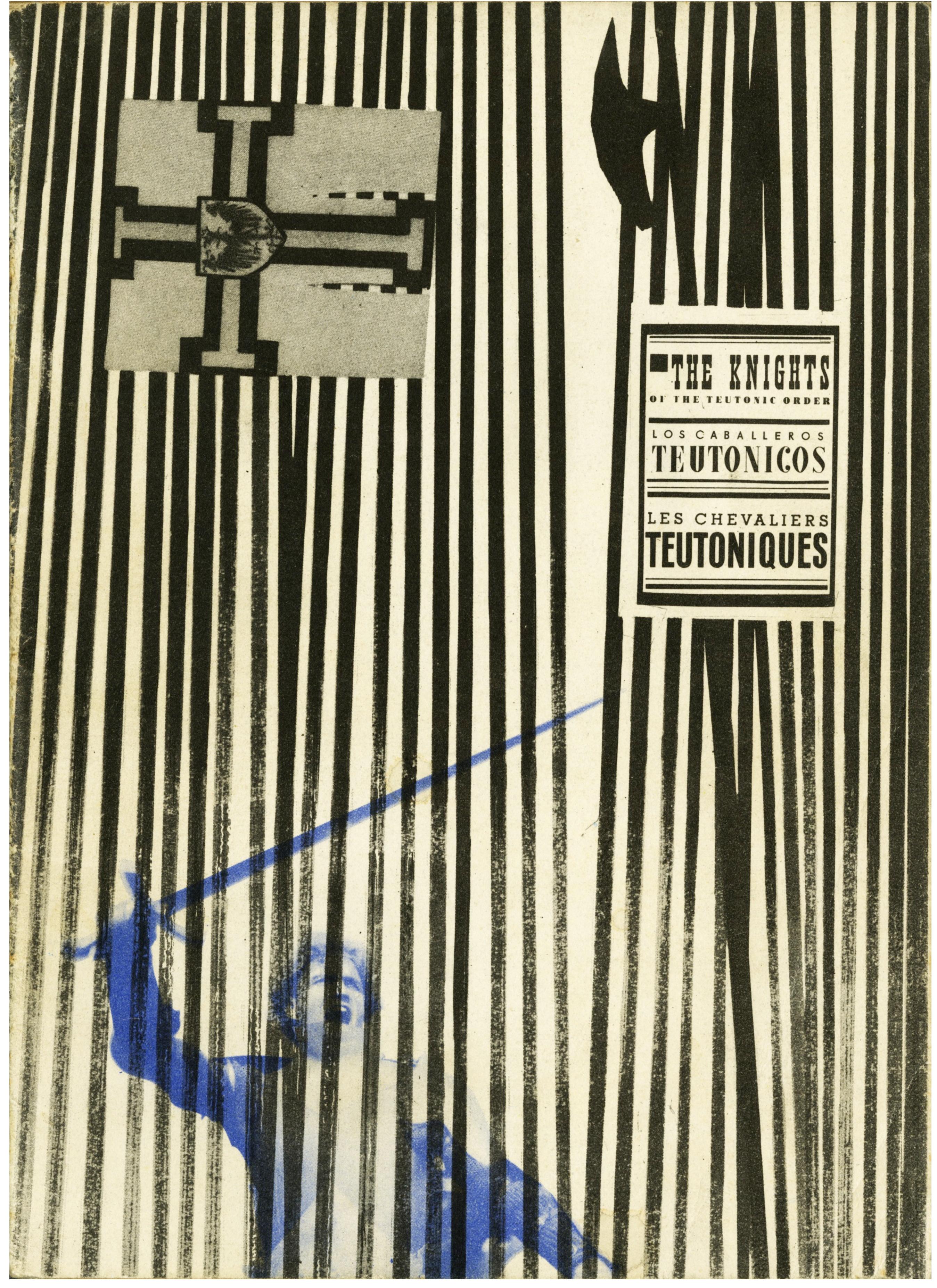
French

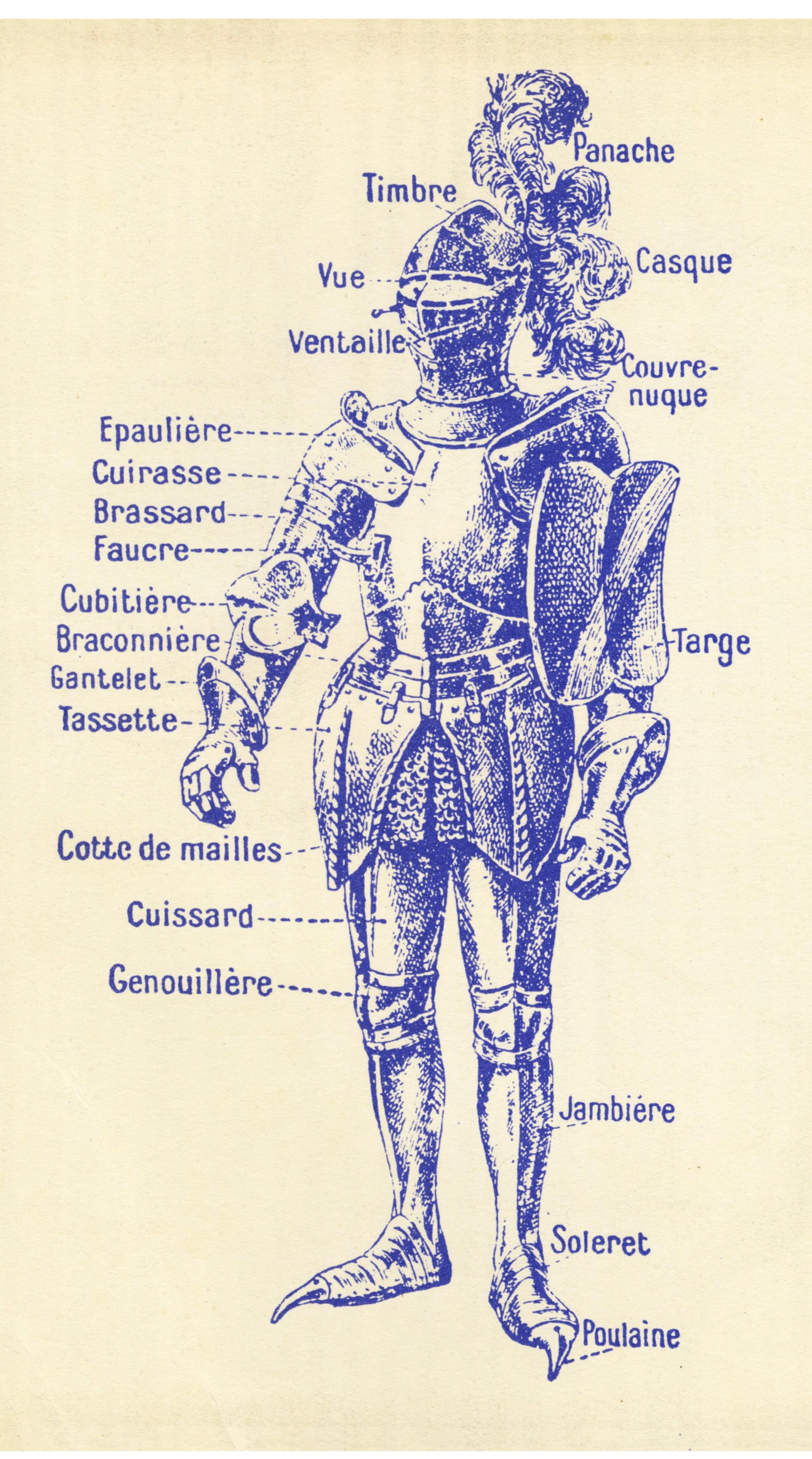
Pagination

No. of Pages 28

Subjects Ford, Aleksander

Film Subjects Krzyzacy (Black Cross), Ford, Aleksander, 1960





L'ENSEMBLE DES REALISATEURS DE CINEMA «STUDIO»

présente

unfilmd'ALEXANDERFORD

CHEVALIERS TEUTONIQUES

Scenario tire du roman de HENRYK SIENKIEWICZ par JERZY STAWINSKI et ALEKSANDER FORD Consultation — LEON KRUCZKOWSKI • Dialogues — LEON KRUCZKOWSKI, ALEKSANDER FORD

DISTRIBUTION:

Jagienka — URSZULA MODRZYŃSKA, Danusia — GRAŻYNA STANISZEWSKA, Jurand — ANDRZEJ SZALAWSKI, Zygfryd de Löwe — HENRYK BOROWSKI, Maćko — ALEKSANDER FOGIEL, Zbyszko — MIECZYSŁAW KALENIK, Roi Jagiełło — EMIL KAREWICZ, Frère Rotgier — TADEUSZ KOSUDARSKI

ainsi que:

Princesse de Mazovie — LUCYNA WINNICKA Prince de Mazovie — T. BIAŁOSZCZYŃ-SKI Kuno von Lichtenstein — MIECZYSŁAW VOIT Grand Maître Konrad — JANUSZ STRACHOCKI Grand Maître Ulrich — ST. JASIUKIEWICZ Foulques de Lorche — LEON NIEMCZYK Tolima — ZBIGNIEW SKOWROŃSKI Hlawa — MIECZYSŁAW STOOR Sanderus — WŁODZIMIERZ SKOCZYLAS Comte Wende — SEWERYN BUTRYM

Images de Mieczysław Jahoda
Opérateur — Franciszek Kądziołka
Décors — Roman Mann
Musique — Kazimierz Serocki
Le Grand Orchestre Symphonique de la Radio
Polonaise dirigé par Jan Krenz
Montage — Mirosława Garlicka
Directeur de production: Zygmunt Król
DYALISCOPE ET EASTMANCOLOR
4 750 m

FILM POLSKI VARSOVIE 1960

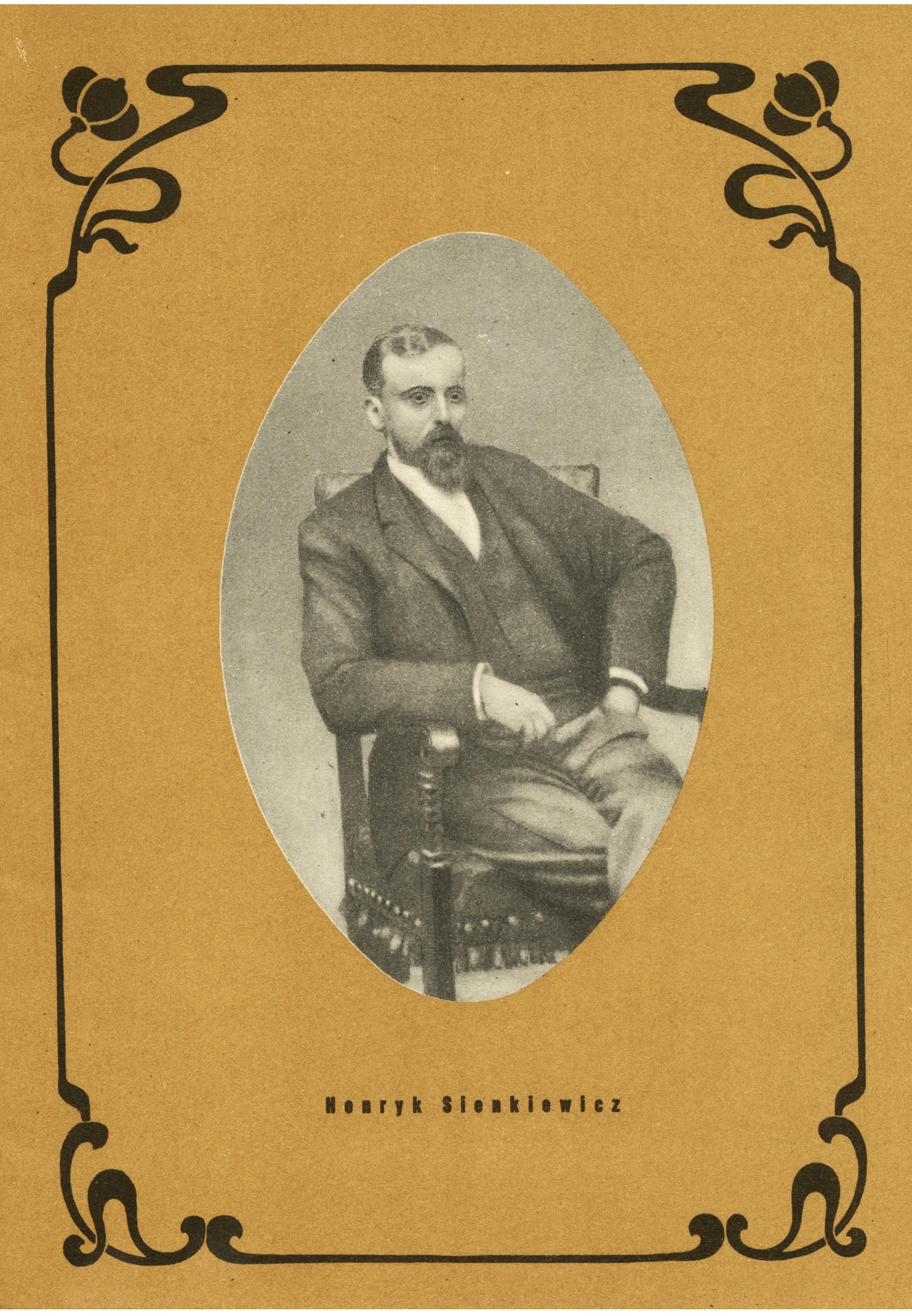
L'auteur du roman "Les Chevaliers Teutoniques", Henryk Sienkiewicz (1846-1916) appartient à la littérature classique polonaise et il est un des écrivains polonais les plus populaires. Nombre de ses livres ont été traduits en plusieurs langues et ont paru à l'étranger, entre autres "Quo Vadis" qui lui valut le Prix Nobel, et "Les Chevaliers Teutoniques". Au cours de la dernière vingtaine d'années, ce dernier roman a eu 2 éditions en Angleterre et 4 en Allemagne. Quelques oeuvres de Sienkiewicz on été réalisées à l'écran, en Pologne et ailleurs. Le roman "Quo Vadis" a été traduit en plusieurs dizaines de langues et il fournit depuis un demi siècle des scénarios aux metteurs en scène de nombreux pays. On a filmé également, en Pologne, les nouvelles de Sienkiewicz: "Jean le Musicien", et "Croquis

au Fusain".

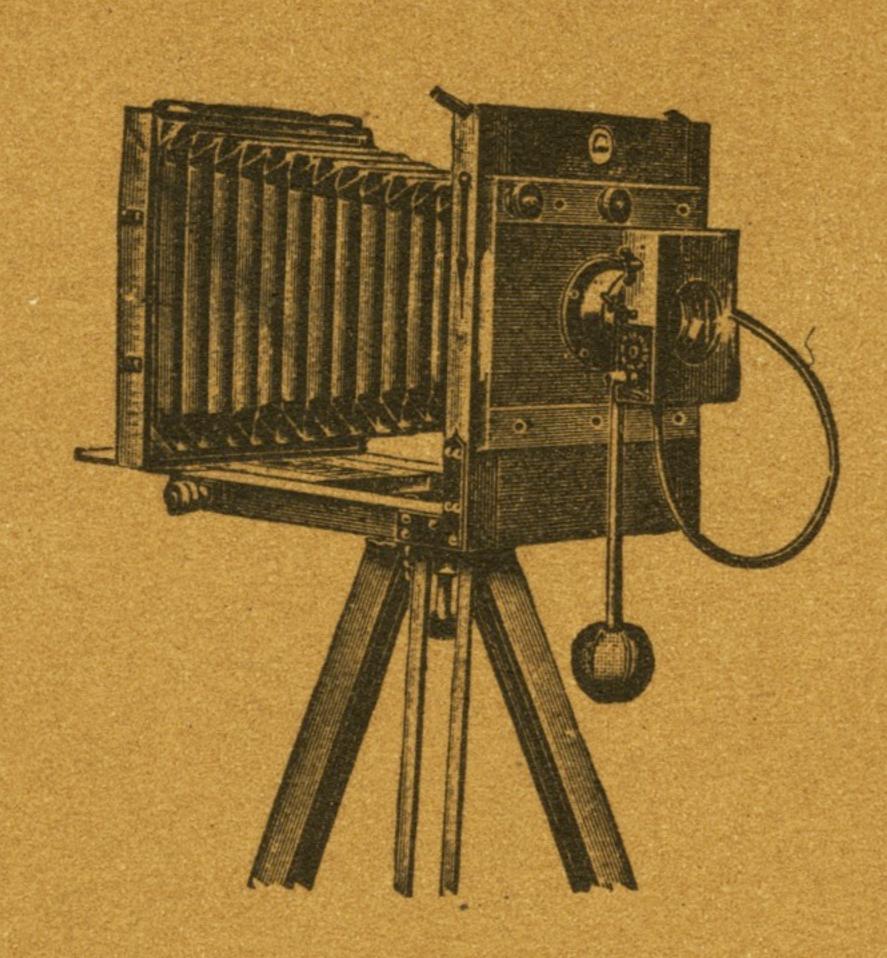
Henryk Sienkiewicz (1846-1916), author of the novel "The Knights of the Teutonic Order", is one of the most popular Polish authors and a classic of the Polish litterature. Numerous are his books translated into many languages and published abroad, e. g. "Quo Vadis" that gained him the Nobel Prize, and "The Knights of the Teutonic Order". During the last twenty years lapse of time, this novel was twice edited in England and four times in Germany. Some of this author's litterary works were filmed as well in Poland as abroad. His novel "Quo Vadis" translated into scores of languages was filmed in France, in Italy and at the States. We have filmed in Poland, too, some of his shorter stories: "John the Musician" and "Sketches in Charcoal".

Henryk Sienkiewicz (1946-1916), autor de la novela "Los Caballeros Teutónicos", pertenece a los clásicos de la literatura polaca y es uno de los escritores polacos más populares. Muchos de sus libros han sido traducidos idiomas editados en el extranjero, especialmente "Quo Vadis", que le valió el Premio Nobel, y "Los Caballeros Teutónicos". Esta última novela ha conocido 2 ediciones en Inglaterra y 4 en Alemania en el curso de los veinte últimos años. Algunas obras de Sienkiewicz han sido llevadas a la pantalla en Polonia y en el extranjero, "Quo Vadis", traducido a varias decenas de lenguas, ha servido de tema a realizadores cinematográficos de Francia, Italia y los Estados Unidos. De las demás obras de Sienkiewicz se han filmado en Polonia las novelas cortas "Janko el músico" y "Esbozos al carboncillo".

WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)









ALEKSANDER FORD

est un représentant éminent de la cinématographie polonaise. Il a fait ses débuts entre les deux guerres. Ses films d'avant-guerre sont: "La Légion de la Rue". "Ceux de la Vistule", et "Sabra".

Au cours de la dernière guerre, Aleksander Ford a combattu dans les rangs de l'Armée Polonaise du Front Est et il y créa Une Section Cinématographique de l'Armée. Il réalisa aussi, à cette époque, un grand nombre de ses films.

Depuis la fin de la guerre, Ford a réalisé un film à court métrage intitulé "Majdanek". dont le sujet est un camp de concentration, ainsi que des films à long métrage: "La vérité n'a pas de frontières" — prix à Venise, "Jeunesse de Chopin" — prix à Karlovy Vary et en Italie, "Les Cinq de la Rue Barska" — prix pour la mise en scène, à Cannes et à Edimbourg. "Les Chevaliers Teutoniques" sont la dernière oeuvre de Ford, et dont les hautes qualités artistiques témoignent de son entière maîtrise du métier.

JERZY STEFAN STAWIŃSKI

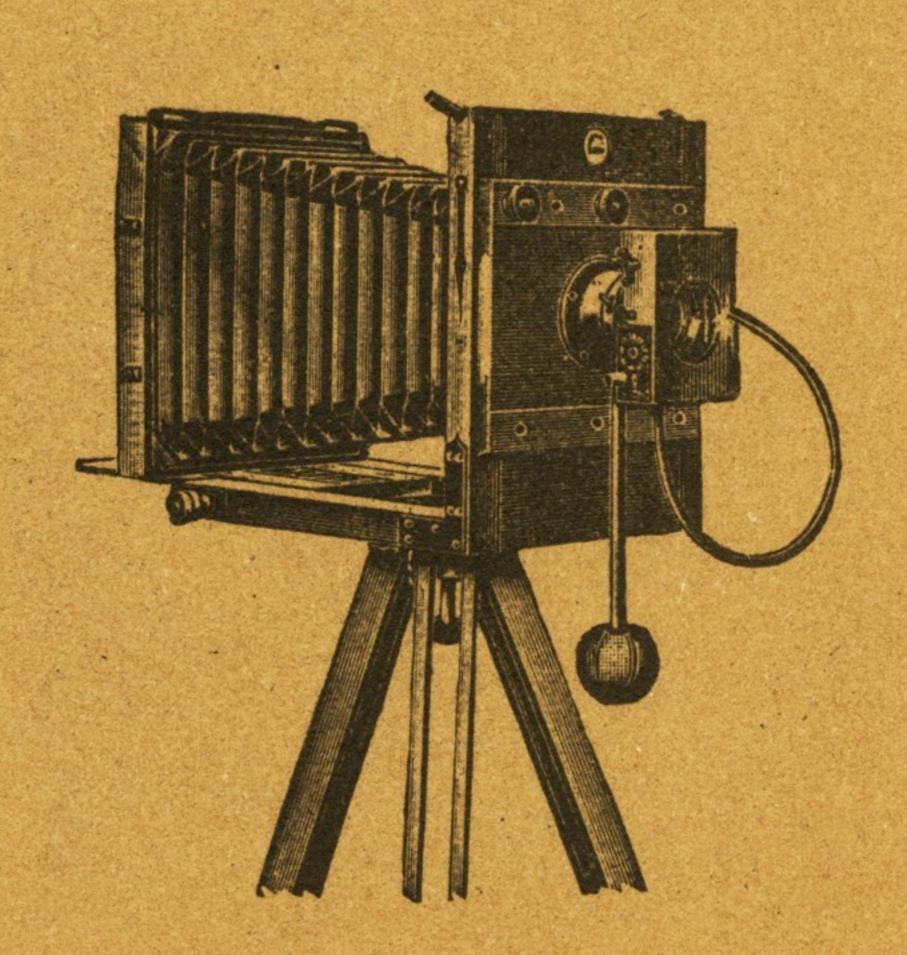
est un écrivain de talent de la jeune génération et un des rares littérateurs polonais qui ont choisi délibérément le métier d'auteur-de scènarios. Voici quelques titres de ses meilleurs scénarios: "L'Attentat", "Le Canal", "Un Homme sur la Voie", "Eroica", "De la Veine à revendre" — toutes positions tirées des oeuvres littéraires de cet écrivain. "Les Chevaliers Teutoniques" sont une première adaptation filmée de l'oeuvre d' un autre romancier, adaptation. disons-le tout de suite, très adroite et très réussie.



MIECZYSŁAW JAHODA

malgré son jeune âge est parmi les premiers de nos opérateurs. Il avait fait d'abord des études d'architecture, puis il a obtenu le diplôme d'opérateur à l'Ecole Cinématographique en 1951. Jahoda avait débuté comme assistant — opérateur avant d'assurer les prises de vue pour "Crépuscule d'Hiver", "Rencontres" et "Les Adieux", ainisi que pour quelques courts métrages. Dans "Les Chevaliers Teutoniques" on remarquera ses images d'intérieurs où il évoque avec succès l'ambiance morne du Moyen Age avec ses cachots lugubres, ses salles sombres, ses auberges sans lumière.





JERZY STEFAN STAWINSKI

The editors of the picture , The Knights of the Teutonic Order": ALEKSANDER FORD, director, Jerzy Stefan Stawiński, author of the screenplay, and Mieczysław Jahoda, cameraman, are known and highly esteemed in this country.

ALEKSANDER FORD

is one of our best film directors. He started between the wars with the following pictures: "The Street Legion" "The Vistula People" and "Sabra".

During the war Aleksander Ford had joined the Polish Armed Force at the Eastern Front and there he made himself busy creating a leading group of film editors. He directed too some of his own pictures.

Since the war Ford directed a documentary entitled "Maydanek" — picture of a concentration camp and some full length pictures: "Border Street" — prize at Venice, "Youth of Chopin" — prize at Karlove Vary and in Italy, "Five of the Barska Street" — prize for directorship at Cannes and at Edinburgh. "The Knights of the Teutonic Order" are his last work. Its high artistic value is a proof of his experience and skill as director.

is a talented novel writer of the younger generation and among the few which consider themselves professional screenplay authors. Let us enumerate some of his best screenplays: "Answer to Violence", "Kanal", "Man on the Track", "Eroica", "Bad Luck" — all of them adaptations of this same author's litterary works. "The Knights of the Teutonic Order" are his first adaptation of an other author's novel, let us say, a very good one.

MIECZYSŁAW JAHODA

in spite of his youth is one of our leading cameramen. He studied architecture but went over to the Film School and had his diploma as cameraman in 1951. He started his professional career by being assistant photographer and had his début as cameraman in the picture "Winter Dusk" then carried on with shots for "Some Meetings" and "Farewells", and for some documentaries. In the picture "The Knights of the Teutonic Order", he is quite remarkable for his shots of mediaeval interiors: dismal dungeons, dusky big halls, dark inns.

JERZY STEFAN STAWIŃSKI

es un escritor de talento de la joven generación y uno de los raros literatos polacos que se considera un guionista de películas profesional. Algunos de sus mejores escenarios son: "El atentado", "Ellos amaban la vida", "Un hombre en la vía", "Eroica" y "Una suerte perra", todos ellos basados en obras literarias suyas. "Los Caballeros Teutónicos" es la primera adaptación cinematográfica de una novela de otro escritor, adaptación muy hábil y lograda por cierto.

Los realizadores de la película "Los Caballeros Teutónicos": ALEKSANDER FORD, director; Jerzy Stefan Stawiński, guionista, y Mieczyslaw Jahoda, operador son muy conocidos
y estimados en Polonia.

ALEKSANDER FORD

es uno de los más notables directores cinematográficos polacos. Se inició en este trabajo en los años de entre las dos guerras. Sus películas de ese período son: "La legión de la calle", "Los bateleros del Vistula" y "Sabra".

Aleksander Ford combatió durante la última guerra en las filas del Ejército Polaco del frente oriental. En ese período fundó un grupo de cineastas de vanguardia y realizó varias películas.

Finalizada la guerra, Ford dirigió una película de corto metraje intitulada "Majdanek", cuyo tema es el campo de concentración del mismo nombre, y varias de largo metraje: "La verdad no tiene fronteras", galardonada en Venecia; "La juventud de Chopin", premiada en Karlovy Vary y en Italia; "Los cinco de la calle Barska", distinguida en Cannes y Edimburgo por el trabajo de dirección,

La última obra de Aleksander Ford es "Los Caballeros Teutónicos", cuyo alto nivel artístico atestigua la madurez adquiridad en la profesión por este director.

MIECZYSŁAW JAHODA

es uno de nuestros mejores operadores cinematográficos a pesar de su juventud. Estudió primero arquitectura. En 1951 obtuvo el diploma de operador en la Escuela de Cinematografía. Comenzó a trabajar de segundo operador. Actuó como operador independiente en la película "Crepúsculo de Invierno", siguiendo ya con "Encuentros" y "Despedidas" y algunas cintas de corto metraje. En "Los Caballeros Teutónicos" destacan sus fotografías de interiores, en las que evoca con éxito el sombrio ambiente de la Edad Media, con sus lúgubres calabozos, tétricas salas y paradores sin luz.



URSZULAMODRZYŃSKA

tient dans ce film de is cast for the part of Ja- interpreta en la última Ford le rôle de Jagienka, gienka, in this picture of une belle et vigoureuse Aleksander Ford. A sturdy fille au coeur excellent, comely girl with a golden et à qui un ours ne fait heart and not getting pas peur. Modrzyńska est afraid of a bear. She is aussi une actrice théâtre très connue.

a very popular dramatic también una actriz de teactress.

pelicula de Ford el papel de Jagienka, bella joven de gran presencia de ánimo pues no se intimida de un oso y que tiene, no obstante, un excelente corazón. Modrzynska es atro muy popular.

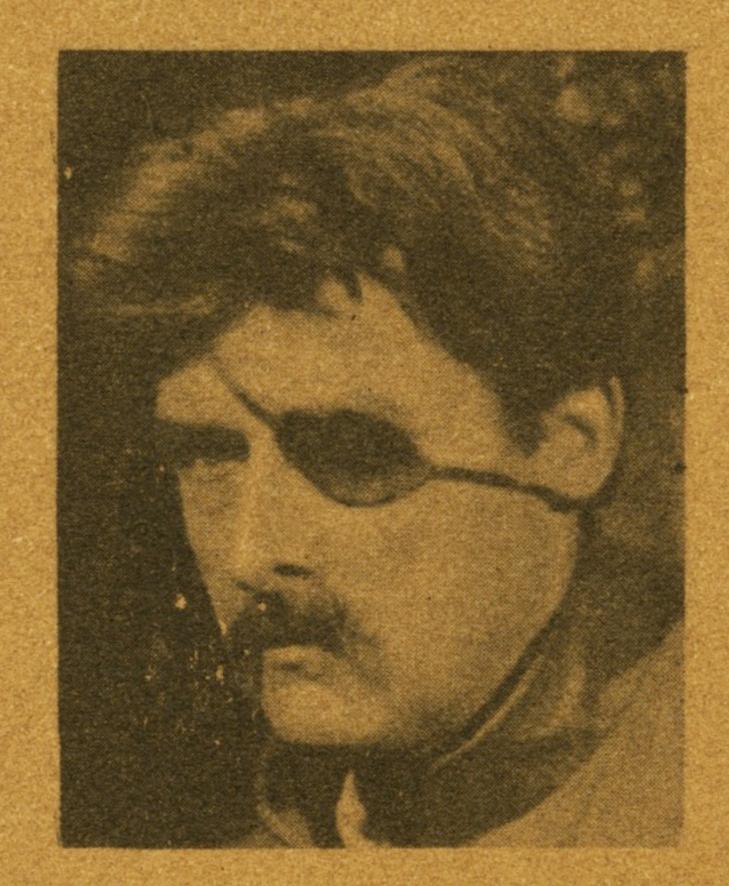


GRAZYNASTANISZEWSKA

étudiante de l'Ecole Dra- student of the Warsaw estudiante de la Escuela matique de Varsovie, a joué dans quelques films: dans "L'Attentat" de Jerzy Passendorfer, dans "Croix de Guerre" de Kazimierz Kutz, où elle in which films she was tenait des rôles de premier plan. Dans "Les Chevaliers elle tient le rôle de Da- for the part of Danusia, nusia, fille de Jurand, une Jurand's daughter, quite toute jeune fille.

already acting for some pictures: "Answer to Violence" of Jerzy Passenlour" of Kazimierz Kutz, cast for first roles. In "The Knights of the Teu-Teutoniques" tonic Order" she is cast a young girl.

Dramatic School, has been Teatral de Varsovia, ha actuado ya en varias peliculas, entre otras "El atentado" de Jerzy Pasdorfer, "The Cross of Va- sendorfer y "La cruz de los valientes" de Kazimierz Kutz, en las que desempena papeles de primer plano. En "Los Caballeros Teutónicos" encarna el papel de la jovencità Danusia, hija de Jurand.



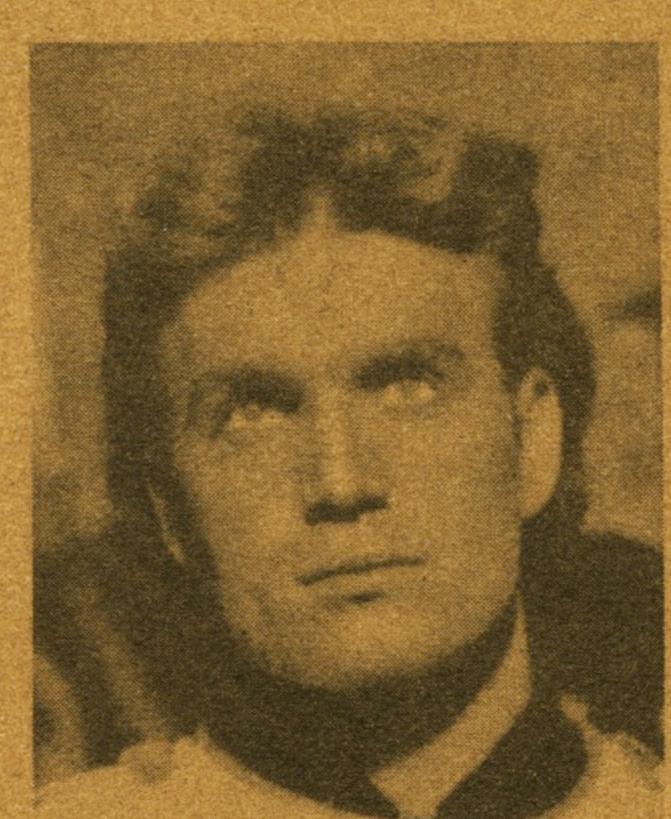
SZALAW

(chevalier Jurand) brillant a brilliant dramatic actor, brillante actor dramático, acteur dramatique, a débuté dans le film avant joué, entre autres, dans le film de Kawalerowicz of Jurand, quite a bit of ta de manera sobresalien-"Tout n'est pas fini".

appeared in moovies before the war. After the war he acted, among others, for the picture of guerre. Depuis il a Kawalerowicz "It is not Kawalerowicz titulada "El the end yet".

> He is cast for the part excellent acting.

dió sus primeros pasos en la cinematografía ya antes de la guerra. En la postguerra ha actuado, entre otras, en la pelicula de verdadero fin de la gran guerra". En "Los Caballeros Teutónicos" interprete el papel de Jurand.



MIECZYSŁAWKALENIK

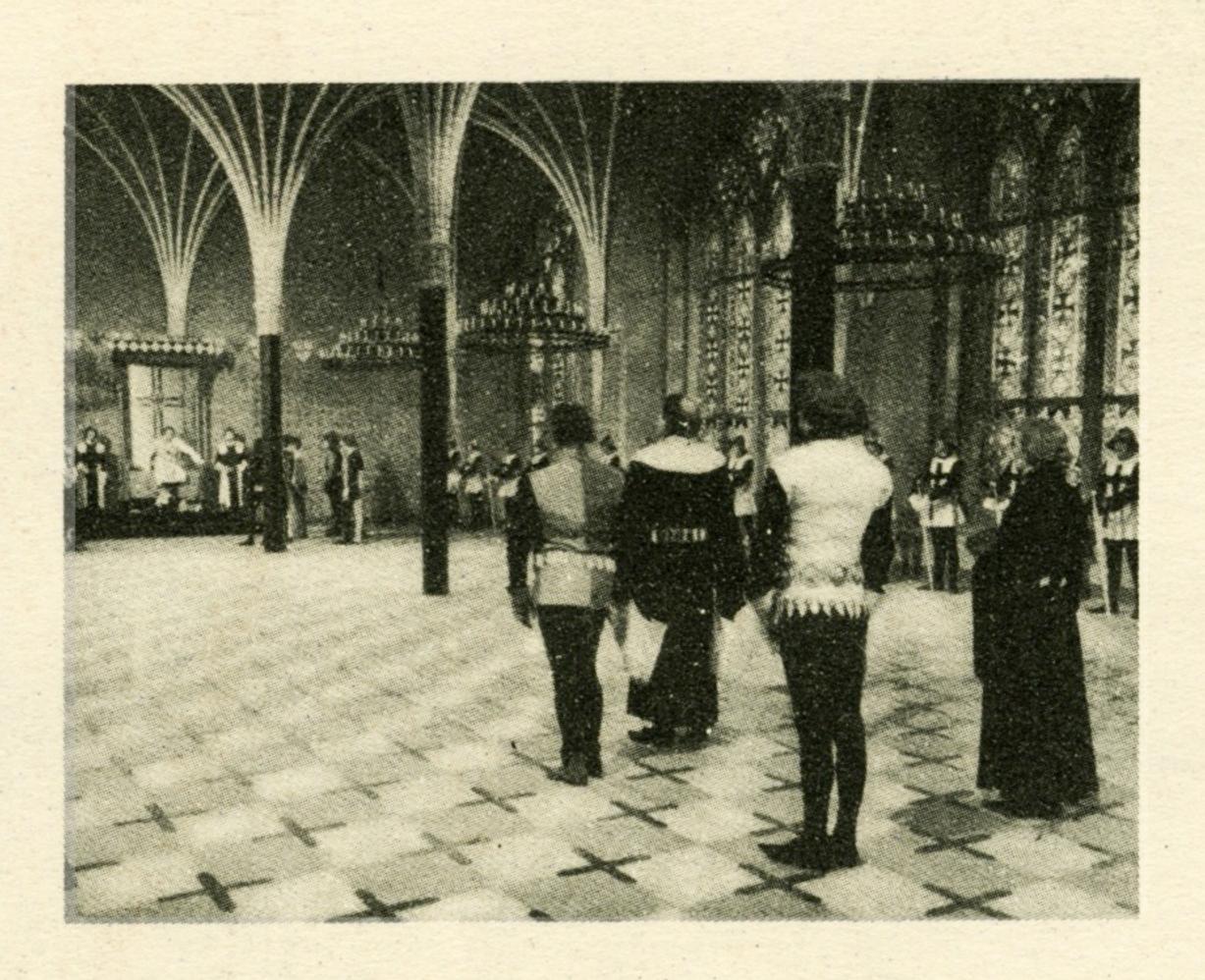
(Zbyszko) est le héros du film. C'est un jeune acteur dramatique et son rôle dans "Les Chevaliers Teutoniques" est un début à l'écran.

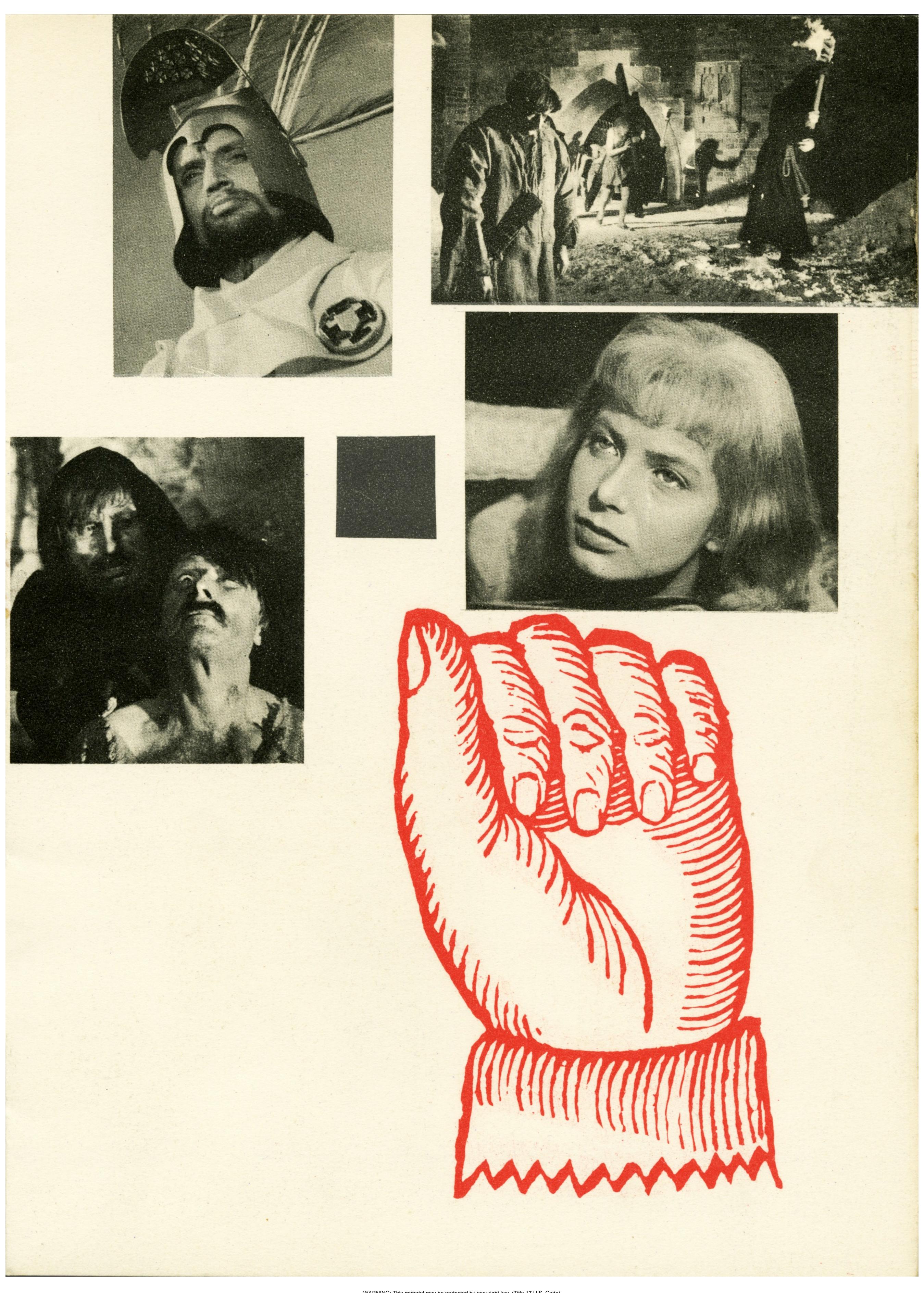
is cast for the leading role of this picture: Zbyszko. He is a young dramatic actor and his part in the "Knights of the Teutonic Order" is a début in the moovies.

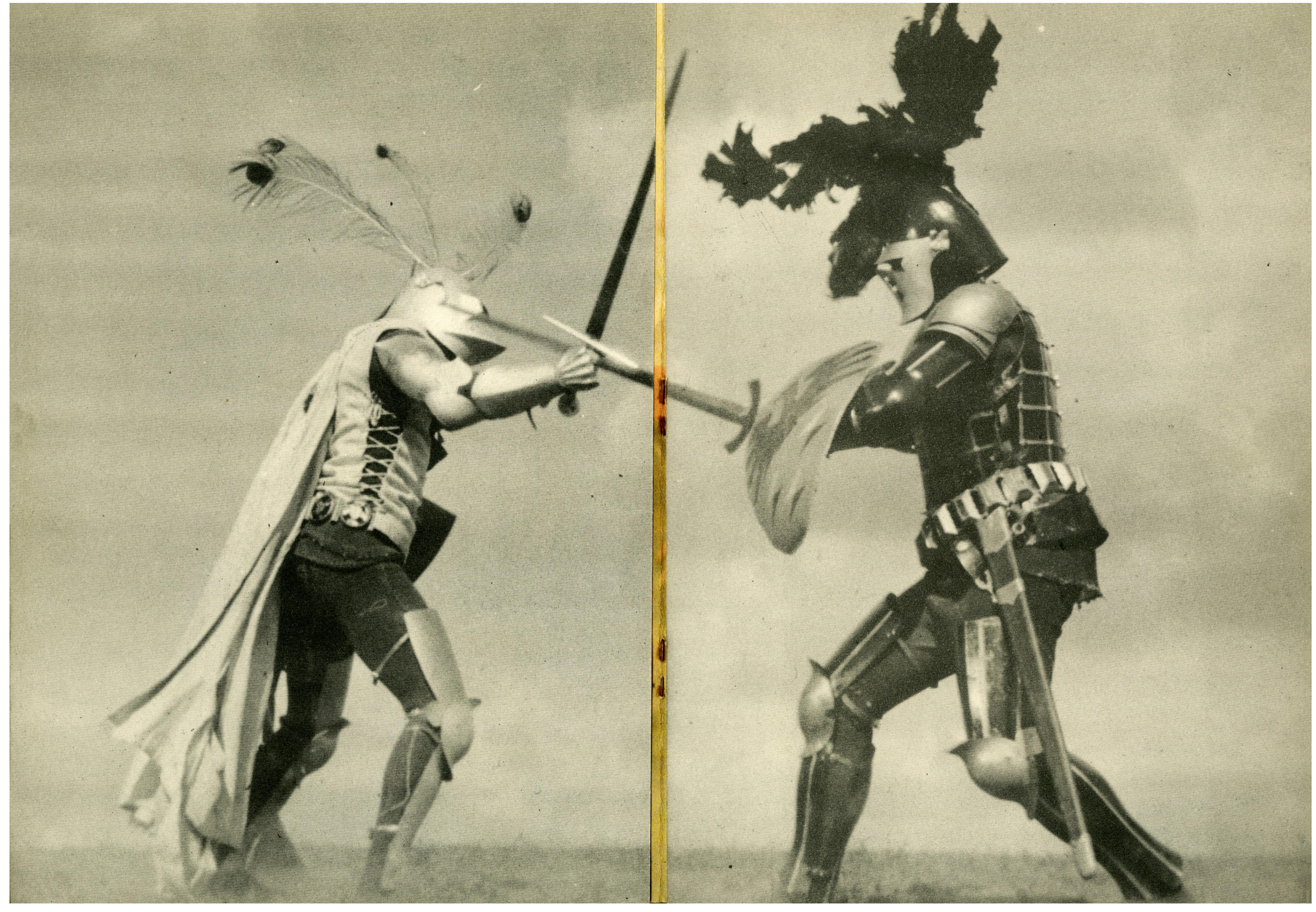
encarna el papel principal de la pelicula, el de Zbyszko. Es un joven actor dramático y su actuación en "Los Caballeros Teutónicos" constituye su iniciación en la cinematografia.







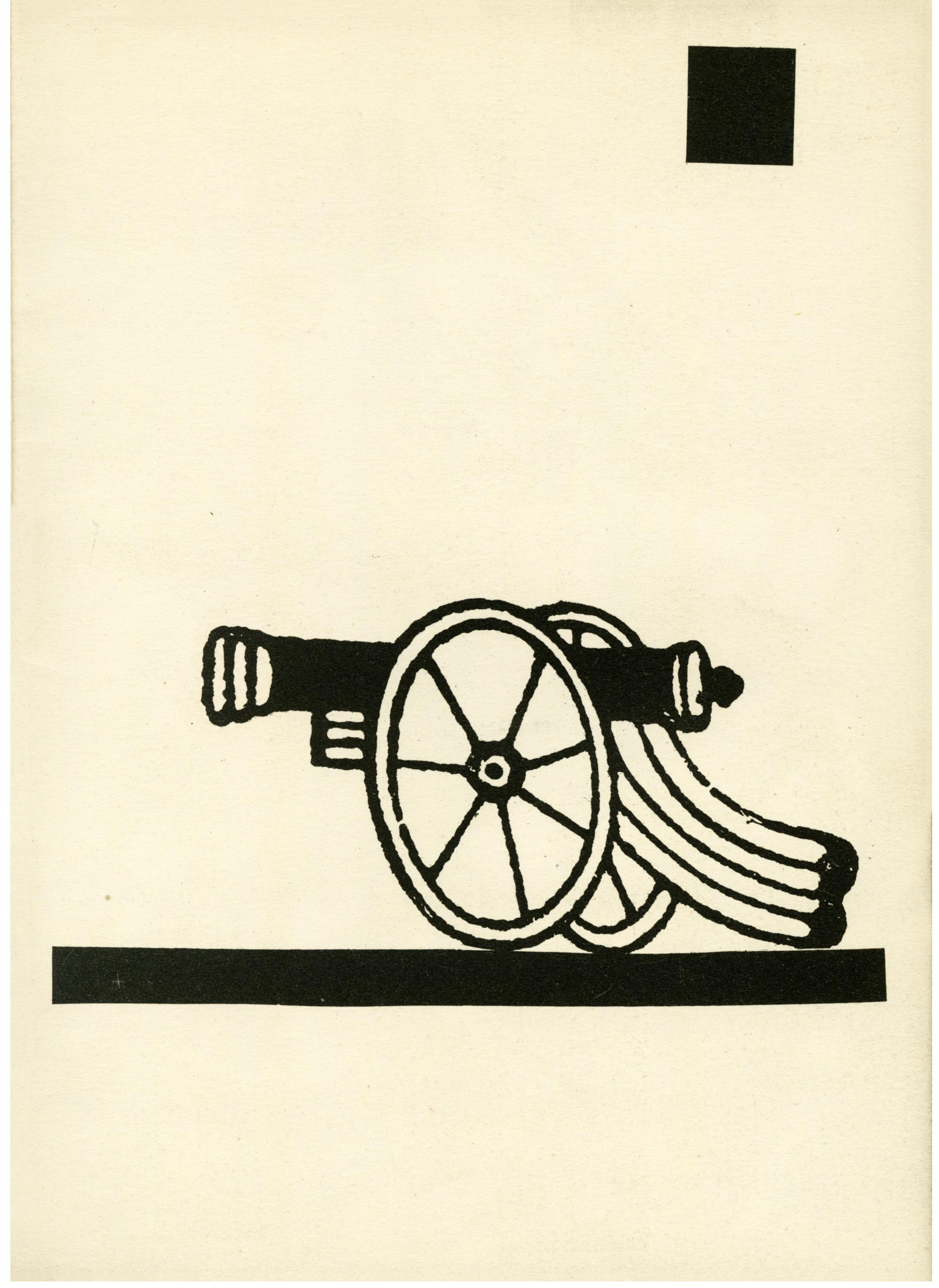




WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)









WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)

CHEVALIERS TEUTONIQUES

'action du film se déroule vers la fin du XIV-ème et au début du XV-ème siècle. Le film dépeint le conflit entre l'Etat polonais et l'Ordre teutonique établi au nord de la Pologne.

Sous prétexte de convertir les païens au christianisme, l'Ordre teutonique composé de chevaliers allemands organisait fréquemment des expéditions armées sur les territoires polonais, depuis long-temps chrétiens, et tentait de les annexer de force. Une bataille acharnée entre la Pologne et l'Ordre teutonique eut lieu à Grunwald en 1410, bataille célèbre où le Grand Maître — Ulrich von Jungingen est tombé mort. Les armées polonaises et lithuaniennes, armées des régiments de Smoleńsk, ainsi que des détachements tchèques et tartares, sous le commandement du roi de Pologne Władysław Jagiełło, ont infligé aux teutoniques une défaite totale.

C'est sur le fond de ces évènements historiques que se déroule l'intrigue du roman de Henryk Sienkiewicz "Chevaliers Teutoniques".

Le chevalier polonais Jurand, seigneur de Spychów, par ses exploits individuels répandait la terreur parmi les garnisons teutoniques qui assaillaient régulièrement les villages polonais en y semant la mort et la ruine. Les teutoniques lui jujèrent vengeance. Profitant de son absence ils envahissent sa propriété et tuent sa femme. Jurand promet à son tour de venger la mort de sa femme.

Après la mort de sa mère, Danusia, fille unique de Jurand est adoptée par la princesse de Mazovie et élevée à sa cour.

Bientôt la jeune et charmante demoiselle devient enfant favori de son entourage. Un jour, en route pour Cracovie le convoi princier s'arrête dans une auberge. Le chevalier Macko de Bogdaniec et son jeune neveu Zbyszko y sont aussi et se joignent au cortège. Charmé par la grâce et la belle voix de Danusia, Zbyszko décide de devenir son chevalier. Ayant appris que la mère de Danusia a été tuée par les Teutoniques, il jure de la venger et lui offrir comme preuve des panaches en plumes de paon des chevaliers teutoniques qu'il abatterait en duel.

Approchant de Cracovie Zbyszko aperçoit soudainement un chevalier teutonique; il l'attaque pour avoir son panache. Le brave guerrier ne se rendait pas compte que le chevalier qu'il venait d'attaquer était l'envoyé même de l'Ordre Teutonique se rendant chez le roi de Pologne. Offensé, l'envoyé demande au roi de punir le chevalier audacieux. Zbyszko est condamné à mort. Cependant Danusia le sauve au dernier moment, profitant d'une vieille coutume polonaise selon laquelle un condamné à mort peut être sauvé si une vierge le couvre de son voile.

Le vieux Macko rentre chez lui avec Zbyszko. Ici à Bogdaniec Zbyszko rencontre Jagienka qui habite dans le voisinage. Malgré qu'elle lui plaît beaucoup, il reste fidèle à sa bien-aimée Danusia.

Les chevaliers teutoniques voulant se venger de Jurand enlèvent Danusia de la cour du prince de Mazovie et prétendant vouloir la rendre à son père, attirent Jurand dans leur châteaufort de Szczytno.

Le chevalier lorrain de Lorche, arrivé chez les chevaliers teutoniques pour participer à l'oeuvre de propagation de la foi parmi les païens, vient d'apprendre que les chevaliers ont l'intention d'enlever Danusia. De Lorche condamne ce plan comme indigne des chevaliers de l'Ordre. Quelques temps après on le trouve grièvement blessé et abandonné sur la route.

Remis des coups reçus, de Lorche arrive à la cour du roi de Pologne où il dévoile l'abominable conduite des Teutons. Le roi envoie une mission à Malborg chez le Grand Maître de l'ordre teutonique. Parmi les membres de la mission se trouvent Zbyszko et de Lorche. Les envoyés devaient demander safisfaction pour les préjudices portés par l'Ordre Teutonique, ainsi que la libération de Danusia.

Cependant le Grand Maître meurt subitement. Son frère Ulrich von Jungingen partisan de la guerre avec la Pologne est élu Grand-Maître. Les envoyés polonais n'ayant pas obtenu satisfaction, Zbyszko décide de chercher lui-même Danusia.

Jurand attiré par ruse à Szczytno est humilié et atrocement mutilé. Zbyszko enlève Danusia des mains des ennemis, mais il est trop tard: la malheureuse a perdu la raison. Elle meurt à quelques lieues de Spychów.

Cette fois la mesure des injustices et des pillages est comble. La guerre est devenue inévitable.

Le roi de Pologne rassemble ses armées. A son aide arrivent les armées lithuaniennes sous le commandement du prince Witold, ainsi que des troupes tchèques et russes. Les armées se rencontrent près de Grunwald.

Et voilà que commence la plus grande bataille du début du XV-ième siècle qui s'achève par une victoire éclatante des armées alliées polonaises, lithuaniennes, russes et tchèques. L'orgueilleux Ordre des envahisseurs a subi une défaite bien méritée.

Rentré après le guerre Zbyszko recommencera sûrement une nouvelle vie avec Jagienka.

THE KNIGHTS OF THE TEUTONIC ORDER

he action takes place at the end of the XIVth and the beginning of the XVth Century. The historical background is based upon a conflict between the Polish State and the Order of Teutonic Knights occupying territories in the north of Poland. The Order consisted of German knights who under the disguise of missionaries, pretending they were converting pagans to Christiandom attacked permanently Poland in order to conquest and rule this country. At that time Poland since a couple of centuries accepted already Christianity.

In the famous Battle of Grunwald (Tannenberg) in 1410 the allied forces of Poland and Lithuania supported by Russian, Czech and Tartar regiments under the leadership of the Polish King Władysław Jagiełło won a splendid victory over the German knights of the Teutonic Order and definitely broke their military power. The Grand Master of the Teutonic Order Ulrich von Jungingen was killed in the

course of the battle.

The plot of the novel "The Teutons" written by Henryk Sienkiewicz is set against the background of the historical facts. The picture under the same title is an adaptation of this novel.

The strange, enchanting atmosphere of the early middle ages with its rich variety of exotic colors makes us feel to live in a different world where rough nature, rigorous customs and romantic grandeur prevails. We join the medieval people in their travels throughout the vast, untrodden tracks of the ancient woods, we come with them to the fortified castles, take part in the knights' duels, accompany them in colorful feasts, in combats and fights. Finally we witness the clash of two mighty powers — the Poles and the Teutonic Knights — in the Battle of Grunwald, presented in the picture according to historical facts.

Jurand, the Master of Spychow was a dread to the garrisons of the Order of the Teutonic Knights, situated on the borders, who permanently attacked the Polish hamlets bringing them death and destruction. The Knights of the Teutonic Order determined to take revenge. Taking advantage of him being absent with his warriors a Teutonic garrison fell upon Spychow. Jurand's wife was killed by the murderers. Jurand sweared them vengeance.

The only daugther of Jurand, Danusia was sent after the death of her mother to the court of the Duchess

of Mazovia to get aducated there.

The youthful, pretty maid soon bacame the favourite of the Duchess and of the whole retinue. During a journey to Cracow the retinue of the Duchess stepped in an inn on the road. At the same place stayed a knight Macko of Bogdaniec with his nephew Zbyszko, both on their way home from faraway knightly expeditions. Zbyszko enchanted by the grace of Danusia and her beautiful chanting resolved to become her Knight. When he learned her mother was murdered by the Knights of the Teutonic Order he sweared revenge. In token of it he had to acquire peacock feathers adorning the Teutonic knight's helmets.

On the road leading to Cracow Zbyszko spotted a knight clothed in a habit of the Teutonic Order. He attacked him to get the peacock feathers. It turned out, however, it was an envoy of the Order taking a message to the Polish King. Deeply offended because of violating his immunity the knight requested King Jagiełło to punish severely the bold youngster. Zbyszko was doomed to death. At the very last moment he was rescued by Danusia. Following the advice of the kings' knights who were friendly towards Zbyszko, she did benefit from the Polish ancient custom according to which an innocent maid by covering the convict's head with a kerchief saves his life.

Old Macko returned with Zbyszko to the family seat in Bogdaniec. Here Zbyszko encountered Jagienka who lived in the neighbourhood. She fell in love with him, however, remained faithful to his beloved

Danusia.

To take revenge on Jurand, the Knights of the Teutonic Order trickerily carried Danusia away from the Duke's of Mazovia court and further allured Jurand to come to Szczytno, pretending they'll give him back his daugther.

A French knight de Lorche who joined the Order to take part in converting the sham pagans, learned from the Teuton Knights about the plan to rape Danusia. De Lorche condemned this plan of raping Jurand's daugther which he felt disagreed with the dignity of knights. He was, however, trickerily stabbed and left behind on the road. De Lorche was saved and reached the court of the Polish King where he testified as to the mean deed of the Teuton Knights. The king sent a legation to Malborg to the Grand Master of the Order. Among the envoys there was also Zbyszko and de Lorche. The legation had to request a full satisfaction for the harm done by the Order and the handing over of Danusia.

All of a sudden the Grand Master died. His office was entered by Ulrich von Jungingen who eagerly wished a war with Poland and who now was in power. The Polish mission ended with failure. Zbyszko

tried to find Danusia all by himself.

Jurand who was trickerily allured to Szczytno (Ortelsburg) was heavily disgraced by the Teuton knights and then terribly mutilated. Zbyszko beat back Danusia from the hands of the Teutons, it was, however, already too late. Danusia suffered a nervous break-down, she was driven mad. Brought to Spychow, where also the awfully mutilated Jurand returned, she died.

The unexampled harm done by the Knights of the Teutonic Order was already enough to make a saint

swear. A war was inevitable.

King Jagiełło assembled the warriors. The Lithuanian forces under the leadership of Duke Witold joined by the Czech and Russian regiments arrived to support the Poles. The two armies met in the vicinity of Grunwald (Tannenberg). The boastful Knights of the Teutonic Order summoned Jagiełło to fight. Thus the biggest struggle of the early XV Century started. It ended with a splendid victory of the allied Polish, Lithuanian, Russian and Czech forces. The boastful invadors had to face the well deserved defeat.

Zbyszko, after having returned from the battlefield will certainly start with Jagienka a new life.

LOS CABALLEROS TEUTONICOS

la acción de la película se desarrolla a fines del siglo XIV y comienzos del XV. Su trama histórica es el conflicto entre el Estado polaco y la Orden de los Caballeros Teutónicos establecida al norte de Polonia.

Dicha Orden, compuesta de caballeros alemanes, con el pretexto de convertir los paganos al cristianismo, organizaba frecuentemente incursiones armadas en territorios polacos adeptos al cristianismo desde hacia mucho tiempo — intentando anexárselos a la fuerza. Los conflictos entre Polonia y la Orden de los Caballeros Teutónicos desembocaron en la famosa batalla de Grunwald, librada el año 1410, en la que pereció Ulrich von Jungingen, Gran Maestre de la Orden, y los ejércitos polaco y lituano, con el concurso de los regimientos rusos de Smolensk y las unidades checas y tártaras, todos bajo el mando del rey de Polonia Wladyslaw Jagello, infringieron a los teutónicos una derrota aplastante.

Sobre el fondo de estos acontecimientos históricos se desarrolla la trama de la novela de Henryk Sienkiewicz "Los Caballeros Teutónicos", que ha servido de base para la película del mismo título. Ella nos introduce en la atmósfera del medioevo con todo su exótico colorido, en un mundo de rigurosa naturaleza, severas costumbres y gran romanticismo. Seguimos en la película a las gentes medievales en sus peregrinaciones por los impracticables caminos de los antiquísimos bosques y por los castillos-fortalezas; participamos con ellas en los duelos de los caballeros, en los brillantes festines, en las escaramuzas y combates. Somos testigos, en fin, del gran choque de dos potencias -la polaca y la teutónica- en la gran batalla de Grunwald, presentada en la película de conformidad con los hechos históricos.

Jurand, senor de Spychowo, era el terror de las guarniciones fronterizas de los Caballeros Teutónicos, los cuales atacaban los burgos polacos, sembrando la muerte y la desolación en ellos. Los Caballeros Teutónicos decidieron vengarse de Jurand. Aprovechándose de la ausencia de éste y de su mesnada, cayeron sobre Spychowo. La esposa de Jurand muere a manos de los asaltantes. El caballero, a su vez, jura tomar venganza.

Muerta la madre, Jurand envía su única hija, Danusia, a la corte de la duquesa de Masovia para que se eduque en ella.

La joven y preciosa damita se vuelve la preferida de la duquesa y de sus cortesanos. Durante un viaje a Cracovia, el cortejo de la duquesa se detiene en un parador del camino. En el parador hacen alto también el caballero Macko de Bogdaniec y su sobrino Zbyszko, que regresan de una lejana cruzada. Hechizado por la gracia de Danusia y su maravilloso canto, Zbyszko quiere ser su caballero, y cuando se entera de que la madre de Danusia ha sido asesinada por los Caballeros Teutónicos, jura tomar la revancha, cuya expresión debía ser unas plumas de pavo real, adorno de los morriones de los Caballeros Teutónicos, conquistadas en lucha.

En el camino de Cracovia, Zbyszko se encuentra con un caballero vestido con el hábito de la Orden de los Caballeros Teutónicos y le ataca para conquistar las plumas de pavo real. Pero el atacado era el embajador de la Orden en la corte del rey de Polonia. Ofendido en su dignidad de embajador, exige de Jagello el castigo del osado. A Zbyszko le amenaza la pena capital. En el último momento le salva Danusia, quien aprovecha, a instigación de los caballeros del rey bien predispuestos hacia Zbyszko, una vieja costumbre polaca, consistente en que una jovencita inocente cubra las espaldas del condenado con un chal.

El viejo Macko vuelve con Zbyszko al Bogdaniec natal. Este último conoce allí a Jagienka, que vive en las inmediaciones. Jagienka se enamora de Zbyszko, pero él permanece fiel a su amada Danusia. Ansiosos de vengarse de Jurand, los Caballeros Teutónicos raptan pérfidamente a Danusia del palacio

ducal de Masovia y a continuación atraen a Jurand con engaños a Szczytno, haciéndole creer que es

para entregarle su hija.

El caballero francés de Lorche, quien se encuentra entre los Caballeros Teutónicos para tomar parte en la difusión de la fe entre pretendidos paganos, se entera por aquellos del proyecto de raptar a Danusia. De Lorche condena esta acción como indigna de una orden de caballería. Es pérfidamente acuchillado y abandonado en el camino. Pero logra salvarse y llegar a la corte del rey de Polonia, donde denuncia la infame acción de los Caballeros Teutónicos. El rey envía una embajada al Gran Maestre de la Orden en Malborg. Entre los embajadores están Zbyszko y de Lorche. Los embajadores debían reclamar de la Orden una satisfacción por los perjuicios causados, incluída la entrega de Danusia.

El Gran Maestre muere repentinamente. Le sucede en la dignidad Ulrych von Jungingen, partidario de la guerra con Polonia. La embajada no da resultado. Zbyszko resuelve rescatar a Danusia con sus propias

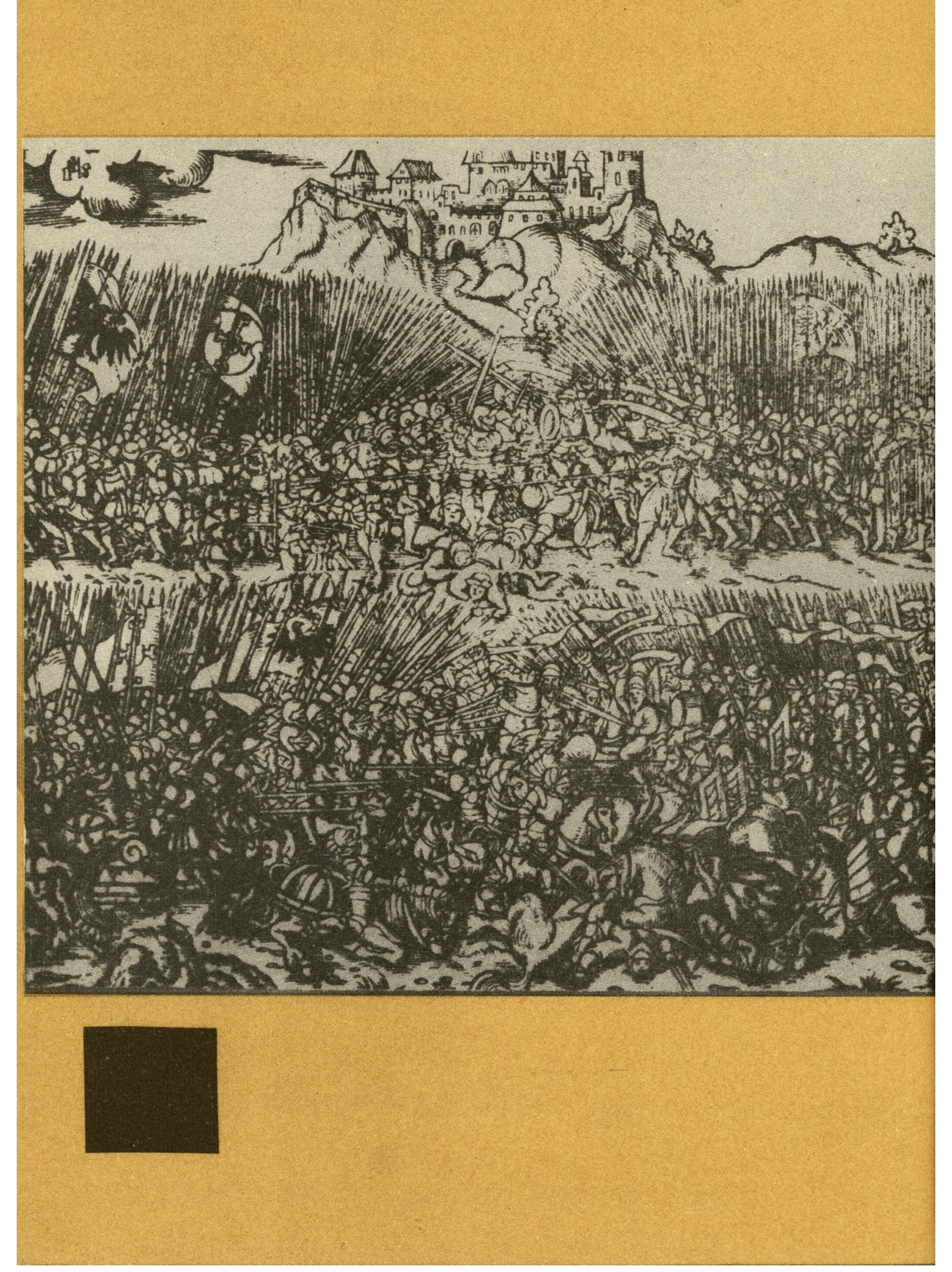
manos.

Jurand, atraído pérfidamente a Szczytno, es violentado y terriblemente mutilado. Zbyszko logra arrebatar a Danusia de las manos de los Caballeros Teutónicos, pero es demasiado tarde. Danusia había perdido la razón. Conducida a Spichowo, adonde había vuelto ya Jurand en terrible estado, muere. Mientras tanto, la medida de los ultrajes recibidos de los Caballeros Teutónicos se había colmado ya.

La guerra es inevitable.

El rey Jagello concentra sus fuerzas. En auxilio del ejército polaco acuden las tropas lituanas, al mando del duque Witold; llegan también los regimientos checos y rusos. Los ejércitos contendientes se encuentran en Grunwald. Los arrogantes Caballeros Teutónicos retan a Jagello a la lucha. Se entabla la batalla mayor de los comienzos del siglo XV, terminada con la gran victoria de las fuerzas coaligadas polacas, lituanas, rusas y checas. La arrogante Orden invasora sufrió una merecida derrota. Volviendo de la guerra, Zbyszko comenzará seguramente una nueva vida con Jagienka.

WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)



envergure. Nous n'avons eu, en Pologne, aucune expérience dans ce genre de film. Le côté technique (l'application du cinémascope et de l'eastmancolor) constitue également un premier essai. On n'a mis que six mois à réaliser "Les Chevaliers Teutoniques", film d'une longueur de 4 750 m et dont la durée de projection est de trois heures.



u cours de sa réalisation même, ce film a donné matière à discussion tant par son sujet que par son genre. Les admirateurs de Sienkie-wicz doutaient même qu'il soit posible de transposer à l'écran une oeuvre littéraire de ce genre sans lui ravir ses qualités les plus essentielles. Il est incontestable, cependant, qu'Aleksander Ford a su mener à bonne fin cette tâche difficile. Ce metteur en scène expérimenté et cultivé a évité de verser dans la banalité facile d'un film de divertissement. Il n'a pas vulgarisé Sienkiewicz. "Les Chevaliers Teutoniques", certes, ne sont pas un résumé exact du roman. Le réalisateur y a puisé certaines substances susceptibles de garder toujours leur valeur, essentielles pour cette époque et renfermant en même temps des germes d'idées progressistes et ceci tant en ce qui concerne le sort des héros que le fond historique.

WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)

he film "The Knights of the Teutonic Order" is a big historical picture. We did not have as yet, in Poland, any experience with pictures of its kind nor of its technique, it being a first application of cinemascope and of eastmancolor in our country. Its production has taken only six months though it is a film of 4 750 mts., and its projection time is three hours.



hile filming was already going on, this picture occasioned many discussions both because of its subject and of its kind. The admirers of Sienkiewicz doubted if the transposition of such a litterary work onto the screen was at all possible without affecting its most essential qualities. We can ascertain that the culture and the experience of Aleksander Ford were at the level of the requirements. He avoided to slip into easy banality of an entertainment picture and did not vulgarize Sienkiewicz. We cannot pretend that "The Knights of the Teutonic Order" are an exact version of the novel. The editor has taken from this book some everlasting values that were essential for it and presented some features of progress according to this remote epoch, as concerns both the course of personal adventures and historical background.

os Caballeros Teutónicos" es una película histórica de gran envergadura. Tanto por su género como por su lado técnico — cinemascopio y eastmancolor —, esta película no tenía precedente en nuestra cinematografía y es la primera realización de esta clase en Polonia. Su metraje es de 4800 m. La proyección dura 3 horas. Ha sido rodada en seis meses escasos.

n el curso de su realización, esta película ha sido objeto de vivas discusiones, tanto por su tema como por su género. Los admiradores de Sienkiewicz expresaban el temor de que fuera posible trasladar a la paintalla una obra literaria de este género sin despojarla de sus valores más esenciales. Se debe reconocer que Aleksander Ford ha salido victorioso de esta difícil tarea. Este experimentado y culto director ha evitado el caer en la trivialidad fácil de una película de esparcimiento, y no ha vulgarizado a Sienkiewicz. Evidentemente, "Los Caballeros Teutónicos" no es una película que resume exactamente la novela. El realizador ha extraído de esta última ciertas materias que han perdurado hasta el día de hoy, las más esenciales y progresivas para aquellos tiempos, tanto en lo que concierne a la suerte de los héroes como al fondo histórico.

ALEKSANDER FORD:



VOICI CE QUE DIT ALEKSAN-DER FORD À PROPOS DE L'IDEE MEME DE LA REALI-SATION DE CE FILM:

- Deux motifs ont été à la base de cette résolution. Notre premier argument fut le "Millénaire". Nous sommes arrivés au 1000e anniversaire de l'Etat Polonais qui, au cours de son histoire, a eu à lutter contre de grandes difficultés et à combattre sans trève pour son indépendance, pour son existence même. Au début du XVe siècle, la Pologne s'est trouvée à un tournant de l'histoire. Puisqu'on avait convenu de faire un film historique, c'est bien cette époque que je considérais indiquée pour être illustrée. L'action du film se situe sur nos terres du nord-ouest qui appartenaient à la Pologne comme elles lui appartiennent aujourd'hui. Je pensais aussi que le roman de Sienkiewicz, assis sur un fond historique solide doit donner des images saisissantes et vraies des hommes du Moyen Age. Les héros "Chevaliers Teutoniques" ont des caractères riches et complexes, pleins de contradictions, et j'ose dire - de coupe shakespearienne. Puisés au sein même du Moyen Age, passionnés, surprenants de tendresse pleins d'amour et violents en même temps, vindicatifs sanglants.

- Le film est aussi une étude des coutumes du Moyen Age, Ce côté de la réalisation a nécessité des recherches et des études, et nous avons consulté des historiens pour brosser le fond historique. Les savants polonais (historiens, architectes etc) ne nous ont pas ménagé leur aide.

Des masses de cavaliers couverts de leurs armures et combattant en formation de combat moyenageuse, prennent part à la bataille de Grunwald qui dure pendant deux actes - une séquence de 25 minutes. A leurs côtés des cavaliers tartares et lithuaniens à demi nus. Les montures des chevaliers sont pesant épaisses, lourdes jusqu'à une tonne, les chévaux des Tartares, petits et agiles, sont actifs comme des chiens de chasse. Et tout ceci enveloppé de tourbillons de poussière, dans un retentissement d'armes. Une grande bataille sanglante livrée selon toutes les règles de la tactique et de la stratégie du Moyen Age.

OF EDITOR ALEKSANDER FORD
WHICH WILL THROW SOME
LIGHT ON THE VERY IDEA
OF MAKING THIS PICTURE:

- My argument for adapting "The Knights of the Teutonic Order" for the screen had been, first of all, the Millenium. We are close to the 1000 year's anniversary of the Polish State which never had it easy in its history, compelled to incessant fighting for its independence, for its very existence. The beginning of the XVth century was a crucial moment in Poland's history. If we were to make a historical picture, and historical it had to be, let us choose this very period. The scene of the picture are our north-western provinces that belonged to Poland then as they belong to day. I thought too that the novel of Sienkiewicz built on true historical materials, may be of interest as a picture of mediaeval life. Its heroes have rich and complicated characters full of contradictions, I venture to say - not unlike some of Shakespeare's characters. As if truly born and bred in the Middle Ages, they are passionate and tender, loving and violent, vindictive and bloody.

— This film is also a study of mediaeval customs. This side of our task needed investigation, research and studies, and we have been consulting historians for historical background. As far as concerns history, facts, customs, mediaeval architecture, Polish science never failed to support us.

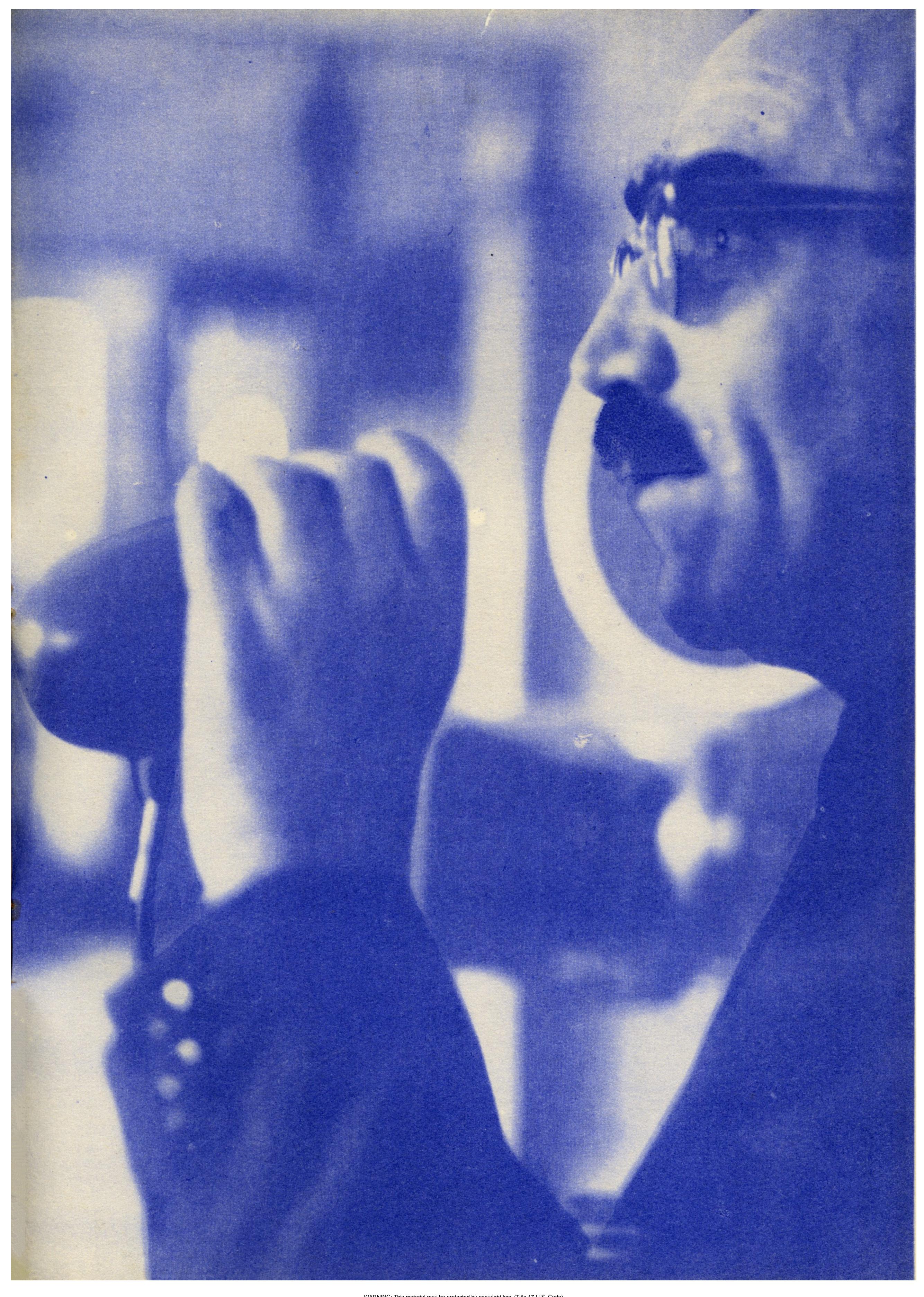
Multitudes of mounted men in their armours and fighting in mediaeval battle array are taking part in the battle at Grunwald which lasts for two acts a sequence of 25 minutes. At their side half naked Tartar and Lithuanian horsemen. The knights' chargers are large and heavy, weighing a ton, the Tartar horses small and agile, bustle about like hunting dogs. And all this in clouds of dust, accompanied by the clatter of armours struck together and by the clashing of weapons. A big bloody battle fought according to rules of mediaeval tactics and strategy.

HE AQUI LO QUE DICE ALEK-SANDER FORD SOBRE LA IDEA MISMA DE LA REALIZACIÓN DE ESTA PELICULA:

- Dos consideraciones han impulsado a trasladar a la pantalla "Los Caballeros Teutónicos". El primer argumento fué el Milenio. Hemos llegado al milésimo aniversario del Estado polaco que, en el curso de su historia, tuvo que hacer frente a grandes dificultades y combatir sin tregua por su independencia, por el derecho a la existencia. Los comienzos del siglo XV fueron uno de los periodos cruciales para la vida del Estado polaco. Por eso consideré ese período muy indicado para ser ilustrado, al hablarse de hacer una pelicula histórica. La acción de la misma discurre en nuestras tierras del oeste, que entonces pertenecian a Polonia, como le pertenecen hoy. En segundo lugar me parecia que la novela de Sienkiewicz, basada en un material histórico muy interesante, es igualmente sugestiva como cuadro de la vida de las gentes de la Edad Media. Los héroes de "Los Caballeros Teutónicos" son personas de caracteres ricos y complejos, llenos de contradicciones, me atrevo a decir de corte "shakes" peariano". Tomados del seno mismo de la Edad Media, son personajes llenos de pasión, duros y tiernos en sus sentimientos, plenos de amor y violentos al mismo tiempo, vindicativos y sanguinarios.

- La película es también un estudio de las costumbres de la Edad Media, lo que ha exigido muchas investigaciones, busquedas y estudios, la ayuda de historiadores para crear el fondo histórico. La ciencia polaca no nos ha regateado su ayuda en lo que concierne a la historia, los hechos históricos, las costumbres, la arquitectura.

En la batalla de Grunwald, cuya secuencia dura 25 minutos -- 2, actos, toman parte grandes masas de jinetes cubiertos con armaduras y luchando en formación de combate medieval. Y a su lado, jinetes lituanos y tártaros semidesnudos. Las monturas de los caballeros son pesadas, macizas; pesan una tonelada; los caballos de los tártaros, pequenos y ágiles, se revuelven como perros de caza. Y todo envuelto en torbellinos de polvo, en medio del fragor de las armaduras que se entrechocan y de las armas que se cruzan. Una grande y sangrienta batalla, librada según las reglas de la táctica y la estra-



WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)

